

## TRANSLATOR'S ACKNOWLEDGMENTS

---

I would like to express my deepest appreciation to Ralph Austen for his early encouragement and unflagging support of this project and for agreeing to write the foreword to this translation. I am also extremely grateful to him for having generously read drafts of the entire manuscript and for providing valuable feedback.

I would also like to extend sincere thanks to my dear friend and colleague Dianne Johnson for having read an early version of the introduction, and for offering publishing advice and general moral support. I also thank my friend and colleague Ashley Williard for her generous and tactful feedback, and I am extremely grateful to Mamadou Diouf and Louis Brenner for their support and encouragement.

I also extend my sincere thanks to the Camargo Foundation for a Core Fellowship Residency Grant in Cassis, France, in 2019. Camargo's capable director, Julie Chénot, and all of the members of the Camargo staff ensured that the residency provided precious time, material support, and rich intellectual exchange. I would also like to thank my fellow Camargo core residents for sharing their artistry and scholarly acumen during our time together. In particular, I had the great pleasure of meeting and working with the gifted translator Sika Fakambi, whose French translations of such writers as Zora Neale Hurston and Sonia Sanchez are an inspiration. I would also like to thank Béatrice and Georges Benchetrit of Cassis for their support, and for introducing me via e mail to the actor and comedian Saïdou Abatcha, who draws a great deal of inspiration from the works of Amadou Hampâté Bâ. I thank Mr. Abatcha for introducing me (via WhatsApp) to Rokiatou Hampâté Bâ, daughter of Amadou Hampâté Bâ and director of the Fondation Amadou Hampâté Bâ, who kindly gave me her blessings for this and future translations of her father's work.

I am deeply indebted to my husband, Garane; my children, Shakhlan and Gashan; and my parents, Don and Mary, for their constant love and support

and for “holding down the fort” during my residency in Cassis. Finally, I must thank the sage Kana Garane Ahmed, who first began to teach me about Africa in 1982 and who passed away much too soon.

This translation was also supported by a series of grants from the University of South Carolina. Two Provost’s Arts and Humanities Grants and additional research grants from the Walker Institute and the Department of Languages, Literatures, and Cultures have helped this translation come into being. For these, I am extremely grateful.